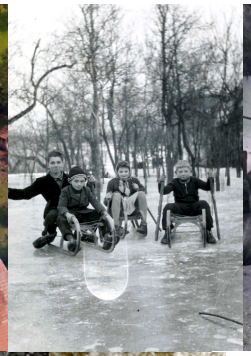
Nr. 54 Dezember 2012

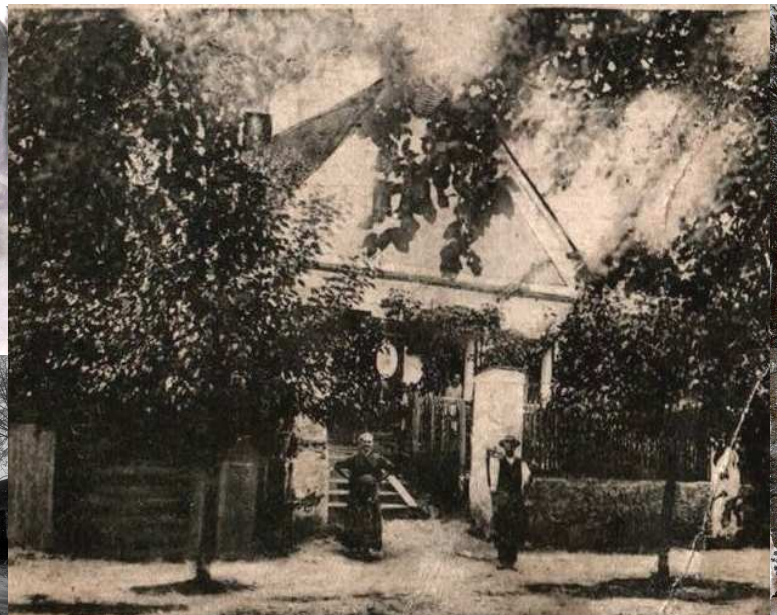
A Burgenlandi Magyar Kultúregyesület
tájékoztató lapja

Informationsblatt des
Burgenländisch-Ungarischen Kulturvereines

54. szám **2012. december**

ŐRSÉG





ŐRSÉG - DIE WART
NR. 54

A Burgenlandi Magyar Kultúregyesület tájékoztató lapja

Informationsblatt des Burgenländisch-Ungarischen Kulturvereines

IMPRESSZUM / IMPRESSUM

Kiadó/Herausgeber:
Burgenlandi Magyar Kultúregyesület/Burgenländisch-Ungarischer Kulturverein
A-7400 Oberwart, Wiener Str. 47
Tel: +43-(0)3352-38489, Fax: +43-(0)3352-38643,
E-Mail: office@bukv.at
www.bukv.at

Szerkesztőség/Redaktion:
Mag. Zsótér Iris, Zsótér Zoltán

Tartalmi tanácsadó/Inhaltlicher Berater: Dr. Kristán Ludwig

Lektorálta/Lektorat: Klenner Lívia

Felelős kiadó/Für den Inhalt verantwortlich: DI Dr. Josef Plank, Obmann

Nyomda/Druck: Druckerei Schmidbauer, 7400 Oberwart, Wiener Str. 101

Die Vereinszeitschrift des Burgenländisch-Ungarischen Kulturvereines
ŐRSÉG - DIE WART
wird aus den Mitteln der Volksgruppenförderung des BKA finanziert

Imrek Samu (1914-1918 és/und 1921)

Gülly Anna (kb./ca. 1910)

Gülly Anna és/und Gülly Jenő

Kedves Olvasó!

A közelmúltban megjelent két Őrség számban régi felsőőri képeslapokból álló összeállítást mutattunk be Önöknek. A nagy érdeklődésre való tekintettel folytatjuk a sorozatot. Ezúttal régi fényképek által Burgenland legkisebb magyar nyelvű települése, Őrisziget életébe nyújtunk betekintést.
Köszönetet mondunk Zsótér Irisnek, a BMKE elnökhelyettesének, a szülőfalujáról szóló kiadvány összeállításáért, valamint férjének, a vukovári (Horvátország) származású Zsótér Zoltánnak, aki fáradhatatlan igyekezettel gyűjtötte össze a felvételeket, melyek egy része az elmúlt évben a *Burgenland 90 éve* rendezvénysorozat alkalmából kiállításra került.
Zsótér Zoltán szenvedélyes családfakutatása során immár a falu múltjának jó ismerője lett. Rengeteg időt áldozott a képekkel kapcsolatos háttér információk megszerzésére, a falu lakosságával folytatott beszélgetésekre.
Köszönetünket fejezzük ki Őrisziget azon lakóinak is, akik a képeket rendelkezésre bocsátották, és így a múltból egy darabot ajándékoztak mindnyájunknak. E múltnak egy részét, „szigeti” őseink életét rögzítettük itt azzal a céllal, hogy az az utókor számára is hozzáférhető legyen.
Újságunk böngészése közben bizonyára sokan felidézik a feledésbe merültnek hitt élményeket és gondolkodóba esnek... Őrizzék meg emlékezetükben ezeket az emlékeket és adják tovább az érdeklődőknek!
Kiadványunk lapozásához jó szórakozást kívánunk!

Liebe Leserinnen und Leser!

Nachdem vor einigen Jahren zwei Ausgaben von *Őrség* mit alten Ansichtskarten aus Oberwart erschienen sind und eine sehr gute Resonanz hatten, setzen wir nun diese Reihe fort und stellen Ihnen den kleinsten ungarischsprachigen Ort des Burgenlandes vor. Wir präsentieren Ihnen eine Sammlung alter Fotos über Siget in der Wart.
Wir danken Iris Zsótér, Obmannstellvertreterin des BUKV, für die, ihren Heimatort betreffende Zusammenstellung dieser Ausgabe und Zoltán Zsótér, ihrem aus Vukovar (Kroatien) stammenden Ehemann, der mit großem Eifer eine beachtliche Anzahl von Fotos gesammelt hat, von denen ein Teil bereits letztes Jahr anlässlich der Feierlichkeiten *90 Jahre Burgenland* ausgestellt wurden. Durch seine Leidenschaft zur Familienstammbaumforschung wurde er ein guter Kenner der Sigeter Vergangenheit. Er führte zahlreiche Gespräche mit den Dorfbewohnern, bei denen er auch viele Hintergrundinformationen erhielt.
Dank sagen wir auch allen Sigetern, die bereit waren uns ihre Bilder zu überlassen, um damit allen ein Stück Vergangenheit weiter zu geben. Einen Teil dieser Sigeter Vergangenheit haben wir hier dokumentiert, damit sie auch zukünftigen Generationen zugänglich ist.
Dem Einen oder Anderen wird beim Schmökern in dieser Ausgabe so manch vergessen Geglaubtes in Erinnerung gerufen und ihn vielleicht zum Nachdenken anregen. Bewahren Sie sich dieses Andenken und geben Sie es an Interessierte weiter!
Beim Durchblättern dieser Ausgabe wünschen wir allen angeregte Unterhaltung!

Pathy Sámuel és neje Imrek Anna gyermekeivel 1938 körül
Samuel Pathy und Ehefrau Anna Imrek mit ihren Kindern um 1938

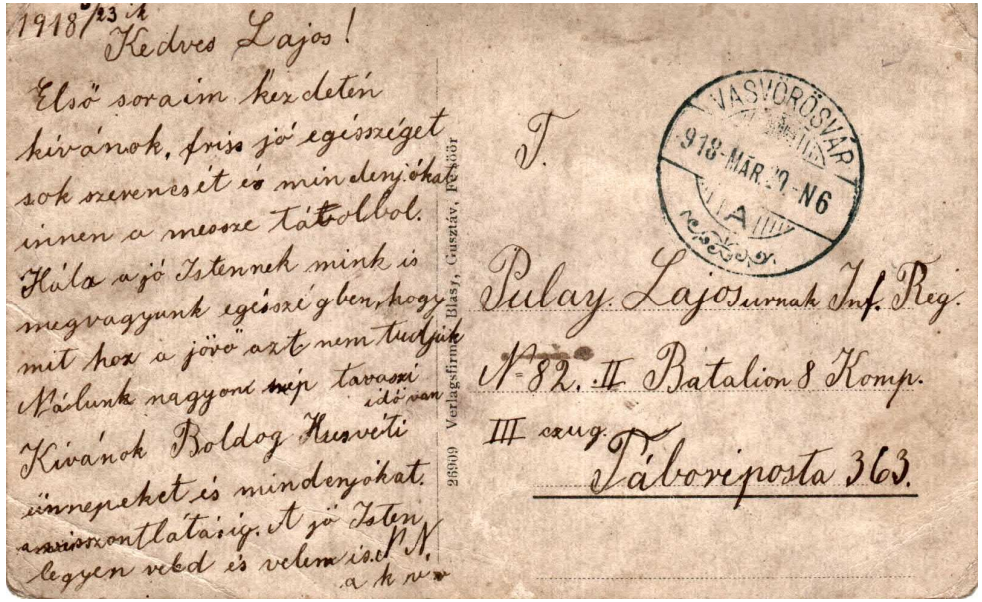
1920 körül / um 1920

Pathy Ida, Pathy Imre, Pathy Ilona

A Plank és a Talasz család udvarán / Im Hof der Familie Plank und Talasz
(a 2. világháború idején /zur Zeit des 2. Weltkrieges)

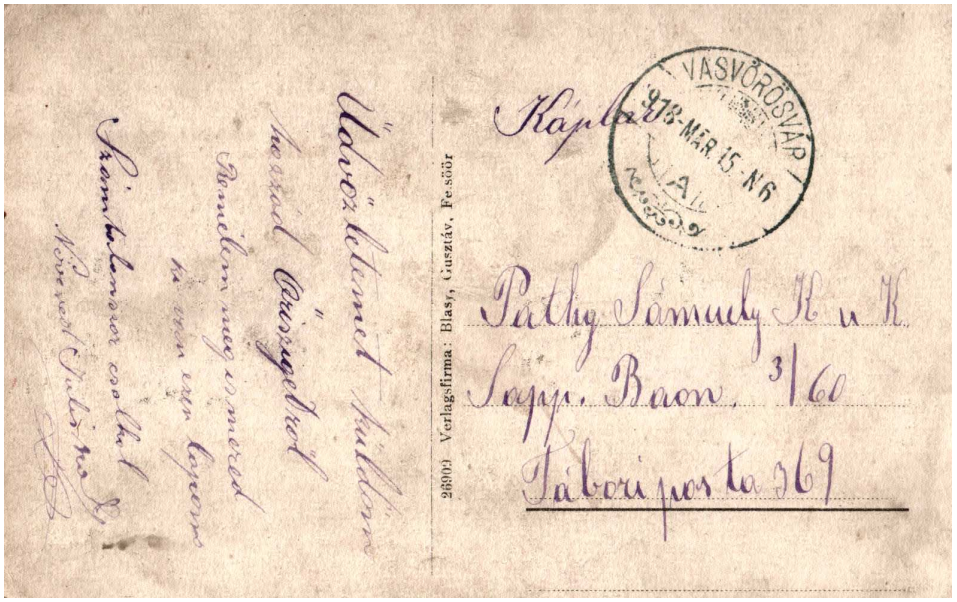
Pathy Samu mesterlevele / Lehrbrief von Samuel Pathy (1907)

Pathy Lajos, Pathy Samu & Pathy Mihály (1. világháború / 1. Weltkrieg)


1918/23 II.
Kedves Lajos!
Első soraim kezdetén kívánok, friss jó egészséget sok szerencsét és mindenjókat innen a messze táborból. Hála a jó Istennek mink is megvagyunk egészségben, hogy mit hoz a jövő azt nem tudjuk Nálunk nagyon szép tavaszi idő van Kívánok Boldog Húsvéti ünnepeket és mindenjókat. a viszontlátásig. A jó Isten legyen veled és velem is. P. N. a k. n.
Pulay Lajosurnak Inf. Reg. N-82. II. Batalion 8 Komp. III szug. Táborposta 363.
VASVÖRÖSVÁR 1918-MÁR.20-N6
29909 Verlagsfirma: Blasy, Gusztáv, Fe.sör

Az 1918-as évből való képeslapot (lásd a jobb oldalon) tábori postával többen is elküldték családtagjaiknak

Die aus dem Jahr 1918 stammende Ansichtskarte (siehe rechts) wurde mit der Feldpost von mehreren Personen an Angehörige verschickt


Kápl...
Pathy Sámuely K. u. K. Sopp. Baon. 3/60 Táboripost 369
VASVÖRÖSVÁR 1918-MÁR.15-N6
29909 Verlagsfirma: Blasy, Gusztáv, Fe.sör

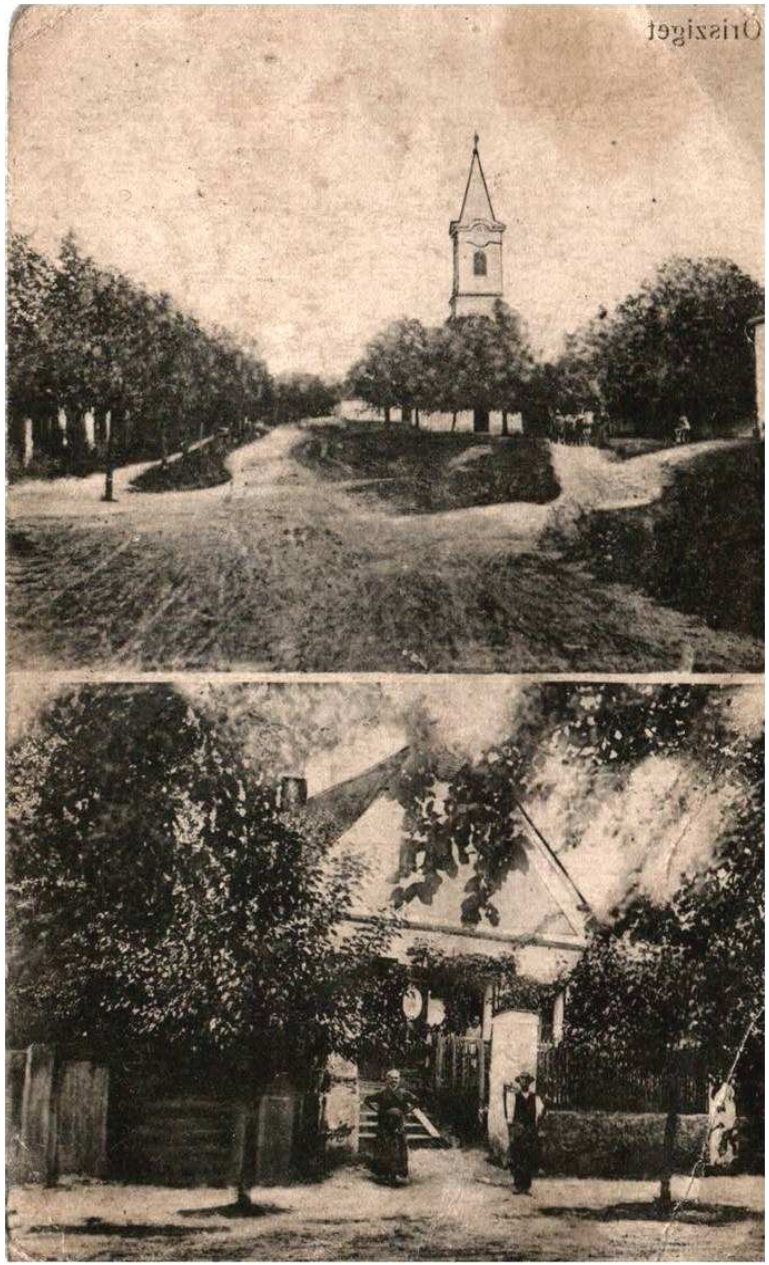
Pulay János és neje Plank Anna családi körben
János Pulay und Ehefrau Anna Plank im Familienkreis (1930.11.30.)

A temetőkapuban / Im Friedhofstor (1937)

Wagner Mária és/und Anna (1914)

Imrek József, Kristán Lídia,
Imrek Irén (kb./ca. 1915)

Imrek József és neje Miklós Julianna családi körben
Josef Imrek und Ehefrau Julianna Miklós im Familienkreis (1926.11.1.)



Képeslap: evangélikus templom és bolt (1918)
Ansichtskarte: Evangelische Kirche und Greißler (1918)

Katolikus templom / Katholische Kirche

Imrek Eszter, Pulay Julianna, Pulay János (kb./ca. 1915)

Pulay Julianna a nagymamájával / mit ihrer Großmutter (kb./ca. 1913)

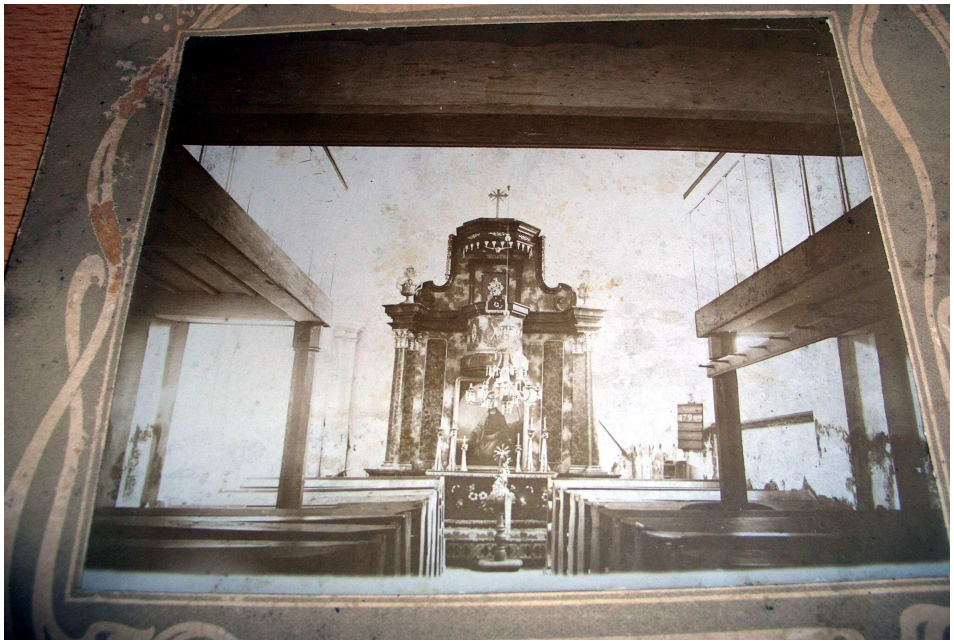
Pulay Julianna (kb./ca. 1911)

Kálmán János és Mária 3 gyermekükkel és a Zarka nagyszülőkkel / mit ihren 3 Kindern und den Großeltern Zarka (1914)

Imrek Lajos keresztelője / Taufe von Ludwig Imrek (1920.07.25.)

Evangélikus templom / Evangelische Kirche

Evangélikus templom 1912 körül / Evangelische Kirche um 1912

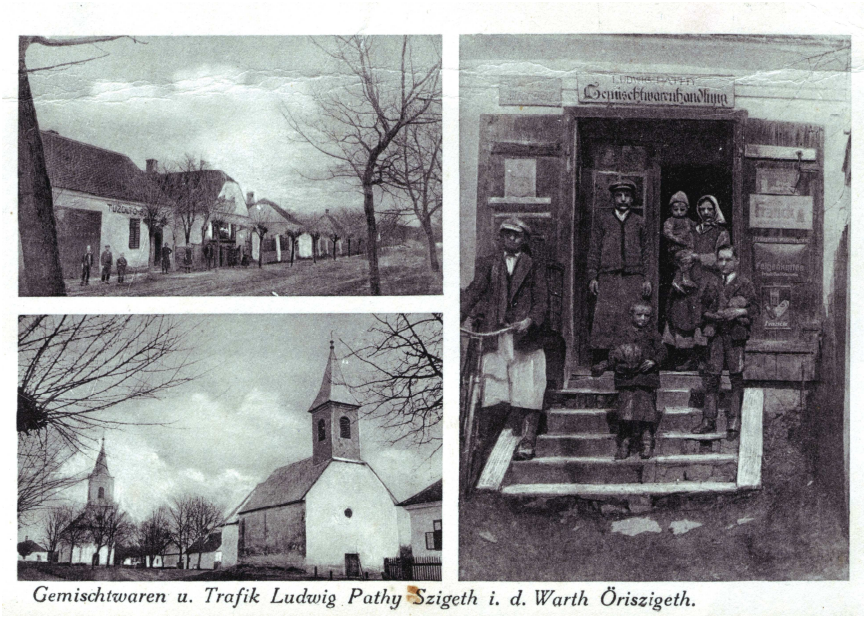


Roth Annus és a Thék házaspár / Anna Roth und das Ehepaar Thek

Disznóvágás / Sautanz (1932 és/und 1957)

Miklós Elemér és Miklós Emil

Pulay József és neje Imrek Gizella (ősz / Herbst 1968)



Tűzoltóház, kocsma, templomok és vegyeskereskedés 1928 körül
Feuerwehrhaus, Gasthaus, Kirchen und Greißler um 1928

A 2. világháború előtt / Vor dem 2. Weltkrieg

Temető / Friedhof (1968)

Szénagyűjtés / Heuernte (ősz / Herbst 1968)

(kb./ca. 1940)

(ősz / Herbst 1968)

Imrek Samu és neje Gülly Anna (kb./ca. 1950)

Szénagyűjtés / Heuernte (kb./ca. 1940)

Szeberényi Lajos a temetőkapuban / im Friedhofstor (kb./ca. 1930)

„Pás” (1968)

A templomok irányába / Richtung Kirchen (kb./ca. 1932 és/und 1940)

Lakodalom / Hochzeit: Ullreich János & Roth Mária (1951.04.12.)

Lószánkózás / Pferdeschlittenfahrt (1967)

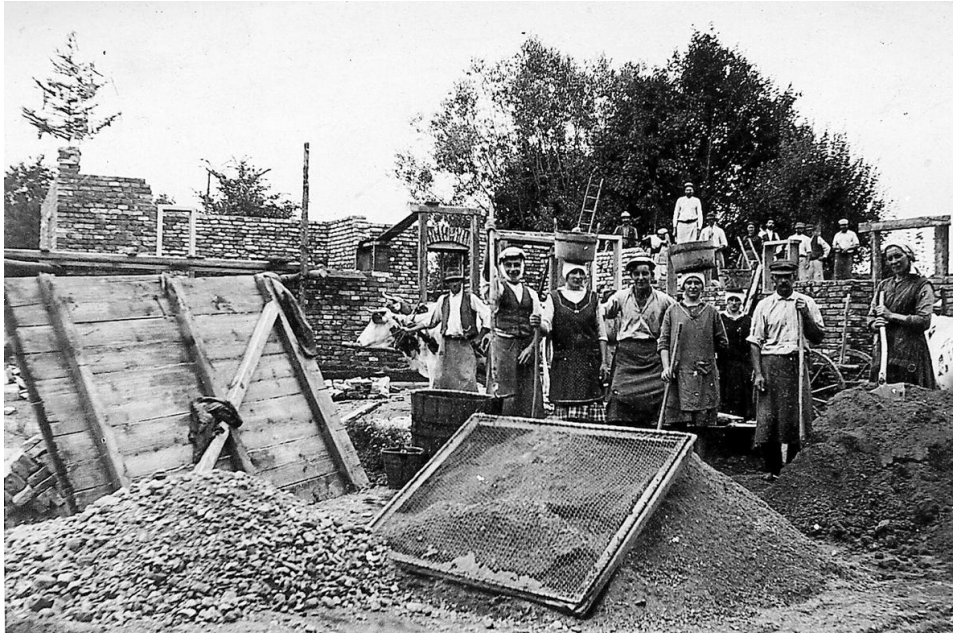
Pulay Julianna: házimunka / Hausarbeit (1930)

Szántás / Pflügen (1950)

A templomoknál / Bei den Kirchen (1950 és/und 1956)

„Gyöp“: a faluba érkezve / Ankommen im Dorf (1945)
Pathy-féle bolt / Greißlerei Pathy (kb./ca. 1950)

Krumpliszedés / Erdäpfelklauben (1931 és/und kb./ca. 1965)



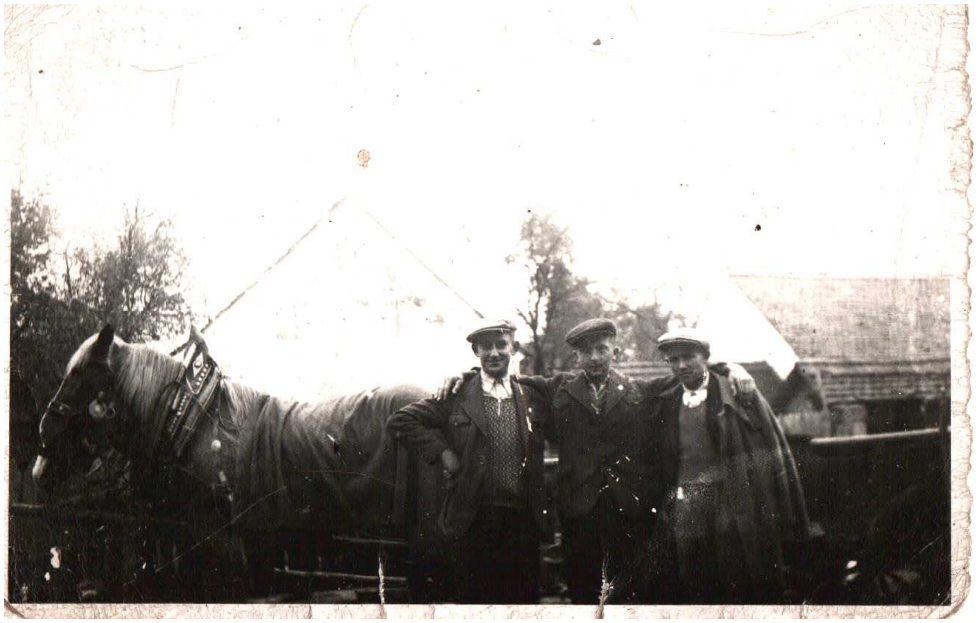
Házépítés / Hausbau (kb./ca. 1930)

A 69-es számú ház építése / Bau des Hauses Nr. 69 (1940)

60-as számú ház / Haus Nr. 60 (kb./ca. 1950)

A templomoknál 1960 után / Bei den Kirchen nach 1960

„Középszer”: falukép / Ortsansicht (ősz / Herbst 1965)



Imrek Lajos (9-es), Pathy Imre, Imrek Lajos (Lajosok) (1940.10.3.)
A 37-es ház előtt / Vor dem Haus Nr. 37

Favágók / Holzfäller

Favágás a kocsmánál / Holzschneiden beim Wirtshaus (kb./ca. 1930)

Falukép a „Nád” felől / Ortsbild vom „Nád” (ősz / Herbst 1965)

„Alszeg” / „Unterdrum” (ősz / Herbst 1968)

Árvíz / Hochwasser (1937)

„Géplés” Thék Mihály udvarán
Dreschen im Hof von Michael Thek
(1946-47)

„Masinálás” a Ruzsa családnál / Dreschen bei Familie Ruzsa (1960)

„Masinálás” a 69-es számú háznál / Dreschen Haus Nr. 69 (kb./ca. 1940)

„Masinálás” a 60-as számú háznál / Dreschen Haus Nr. 60 (1944)

Árvíz 1948 körül és 1965-ben / Überschwemmung um 1948 und im Jahr 1965)

Árvíz / Überschwemmung (1972 és/und 1982)

„Masinálás“ / Dreschen (kb./ca. 1930 és/und 1940)

„Masinálás“ a „Lajosoknál“ / Dreschen bei den „Lajosoks“ (1928)

A híd előtt / Vor der Brücke (1956)

59-es számú ház / Haus Nr. 59 (1968)

„Felszeg“ / „Obertrum“ (1968)

A templomok a „Pás“ felől / Die Kirchen vom „Pás“ (1968)

Búcsú a kocsmában / Kirtag im Wirtshaus (1928.04.15.)

Emberek az utcán / Menschen auf der Straße (1937)

Legények / Burschen (1947 és/und 1955)

A túlsó „Nádról“ / Vom jenseitigen „Nád“ (ősz / Herbst 1968)

Falukép a sportpálya felől / Ortsansicht vom Fußballplatz (1968)

74-es számú ház / Haus Nr. 74 (1950)

73-as számú ház / Haus Nr. 73 (1968)

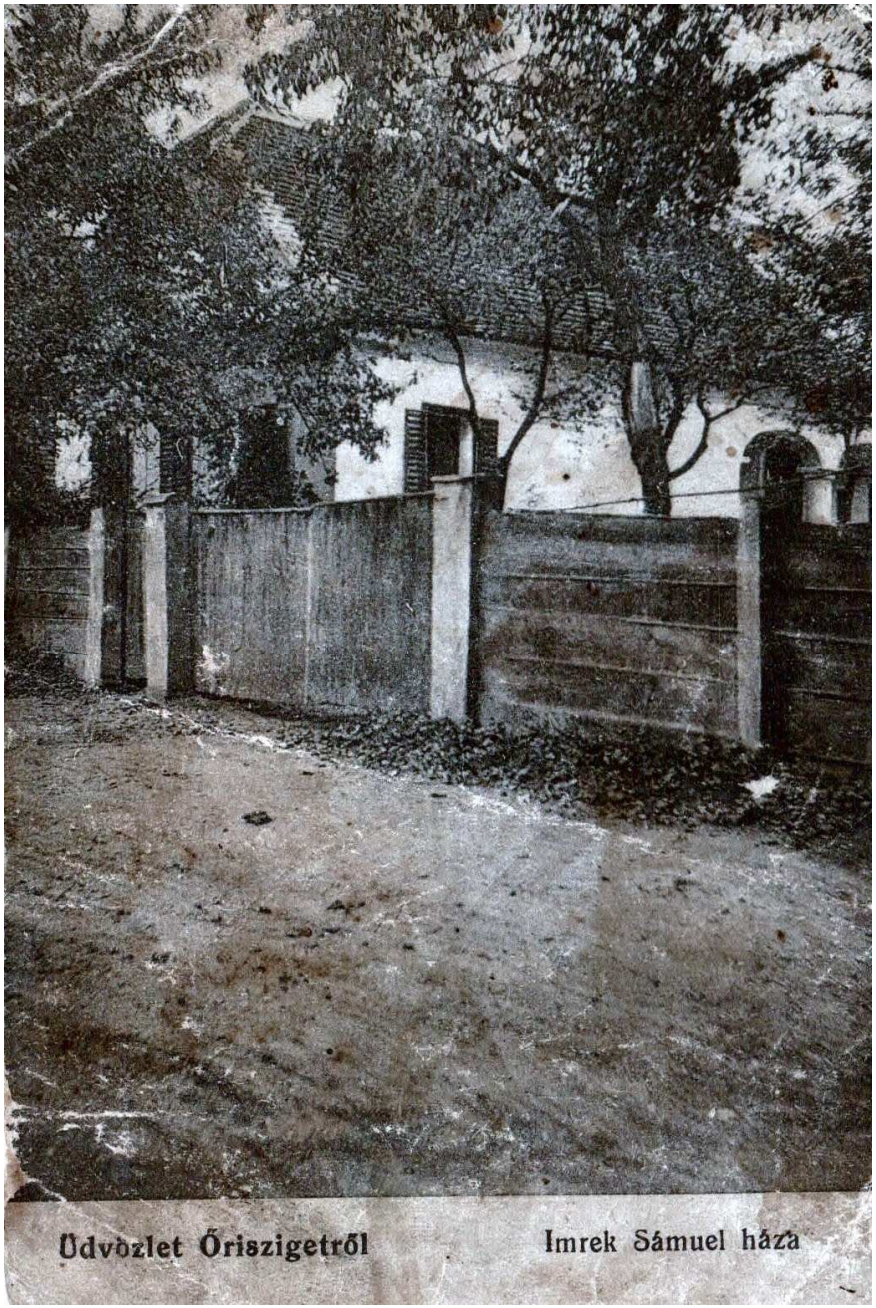
„Faluparag“: Lányok / Mädchen (1941)

Legények az 1930-as években / Burschen in den 1930er Jahren

Labdarúgók / Fußballspieler (1932 és/und 1962)

74-es, 68-as és 69-es számú ház / Haus Nr. 74, 68 und 69 (1950)

„Börü“ a 69-es számú ház előtt / Steg vor dem Haus Nr. 69 (1968)



Imrek Sámuel háza / Haus von Samuel Imrek (1914)

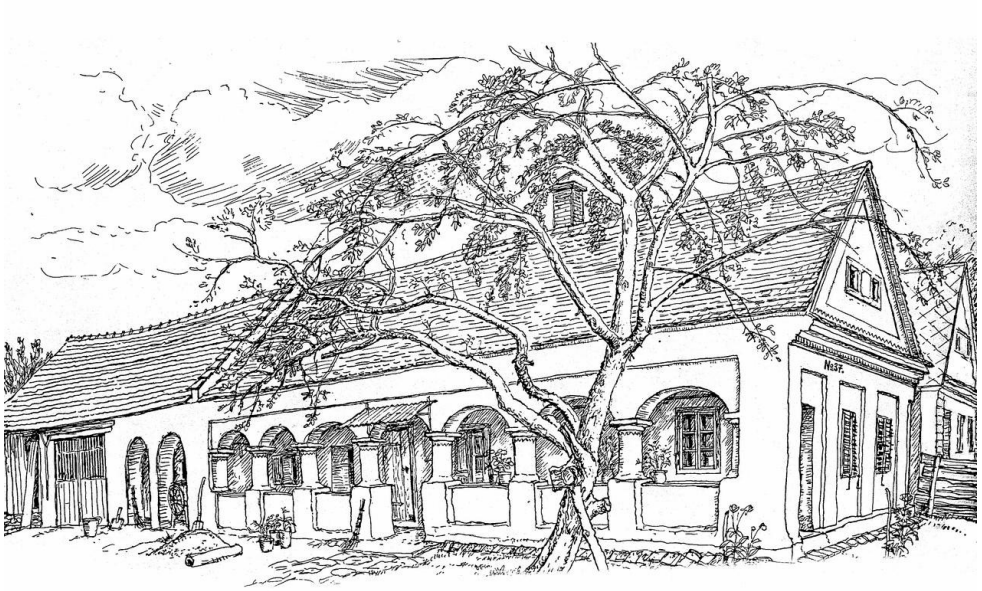
Lakodalmak / Hochzeiten: Pathy Mihály & Pathy Etel (1931)

Miklós József & Gülly Lídia (1935)

Lakodalmak / Hochzeiten: Kristán Samu & Imrek Juliana (1928)

Imrek Mihály & Pathy Júlia / Imrek Kálmán & Imrek Lídia (1930)

Utolsó zsuppos ház / Letztes strohgedecktes Haus (1965 és/und 1968)



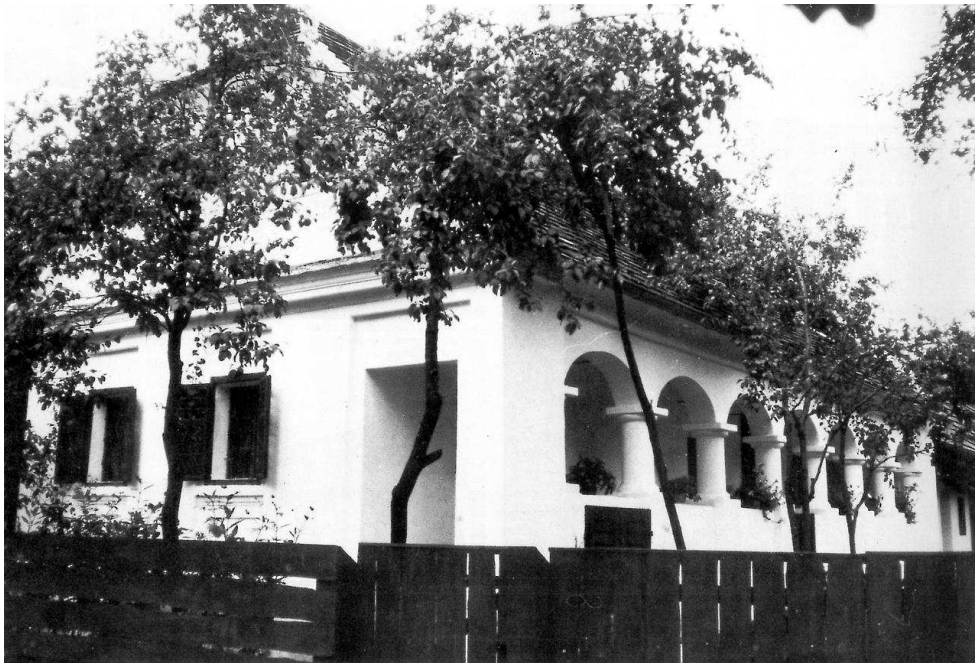
Professzor Simon rajza / Skizze von Professor Simon

37-es számú ház / Haus Nr. 37 (1972)

Lakodalom / Hochzeit: Pulay József & Imrek Gizella (1943.04.26.)

Lovas kocsikon / Auf Pferdewägen (1950)

37-es számú ház / Haus Nr. 37 (1972)



78-as számú ház / Haus Nr. 78 (1968)

Zenészek / Musikanten (lent a búcsúban / unten am Kirtag 1953)

Zenészek / Musikanten (1951)

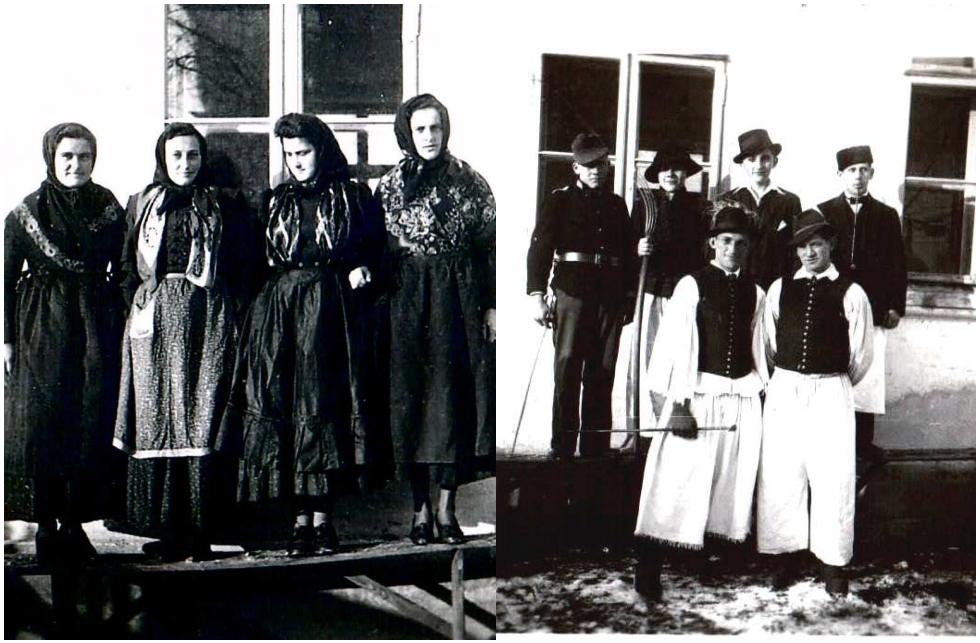
Farsang / Fasching (1953.02.12.)

18-as és 20-as számú ház / Haus Nr. 18 und 20 (1968)

Paplak / Pfarrhaus

Szeberényi család / Familie Szeberényi (1935)

Színjátszó csoport / Theatergruppe (1946.12.25.)



Rönkhúzás / Blochziehen (1937.02.9.)

Iskola / Schule (1968)

Unger család / Familie Unger (1928 és/und kb./ca. 1953)

Népiskola / Volksschule (1905 és/und kb./ca. 1911)

A községház előtt / Vor der Gemeindekanzlei (1940)

A vasútállomás előtt / Vor dem Bahnhof

Regruták / Rekruten (1929 és/und 1939)

Népiskola / Volksschule (1914-1918 és/und 1920)

Népiskola / Volksschule (1926 és/und 1930-31)

Regruták / Rekruten: Kristán Samu, Imrek József, Pathy Mihály

Katona / Soldat
(1. világháború / 1. Weltkrieg)

Pathy Mihály („Huszár Miska”)

Emléklap és tabló
az első világháború idejéből

Gedenktafeln anlässlich
des 1. Weltkrieges

Népiskola / Volksschule (1933 és/und kb./ca. 1955)

Pulay Eszter konfirmációi emléklapja

Gedenkurkunde an die Konfirmation von Eszter Pulay (1914.04.13.)

Konfirmáció / Konfirmation (1933.04.17.)

Tűzoltótorony / Feuerwehrturm (1968)

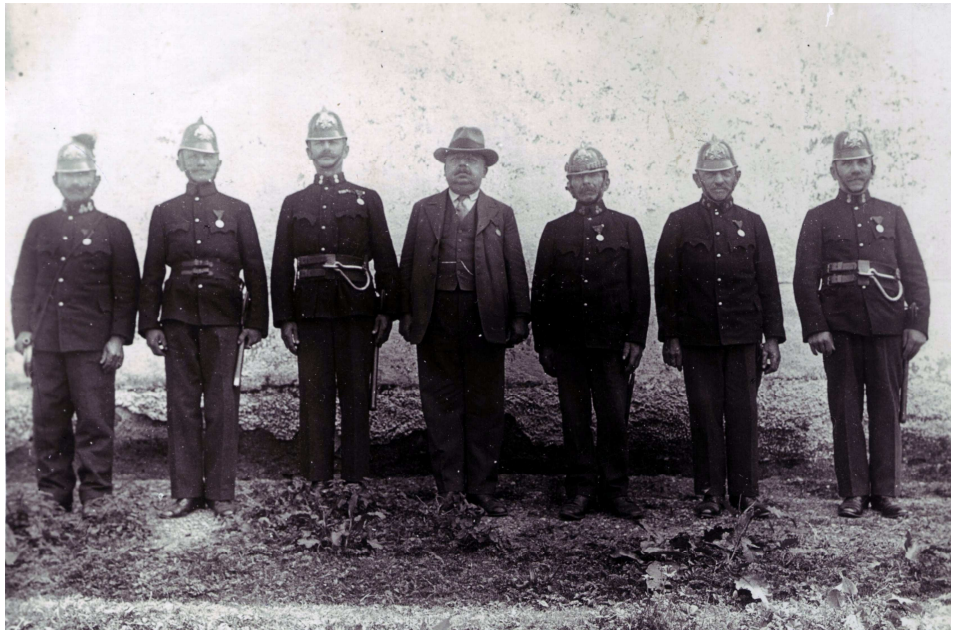
Hősi emlékmű / Kriegerdenkmal (1956 és/und 1968)

A tűzoltóság 50 éves fennállása / 50 Jahre Feuerwehr (1956)

Tűzoltóház és tűzoltókocsi / Feuerwehrhaus und Feuerwehrauto (1960)

Konfirmáció / Konfirmation (1939.04.10. és/und kb./ca. 1945)

Konfirmáció / Konfirmation (1949.04.18. és/und kb./ca. 1953)



A tűzoltóság 25 éves évfordulója

25-jähriges Jubiläum der Feuerwehr (1932.05.16.)

A tűzoltóság alapítása / Die Gründung der Feuerwehr (1906)

25 éves az őriszigeti tűzoltóság / 25 Jahre Feuerwehr Siget

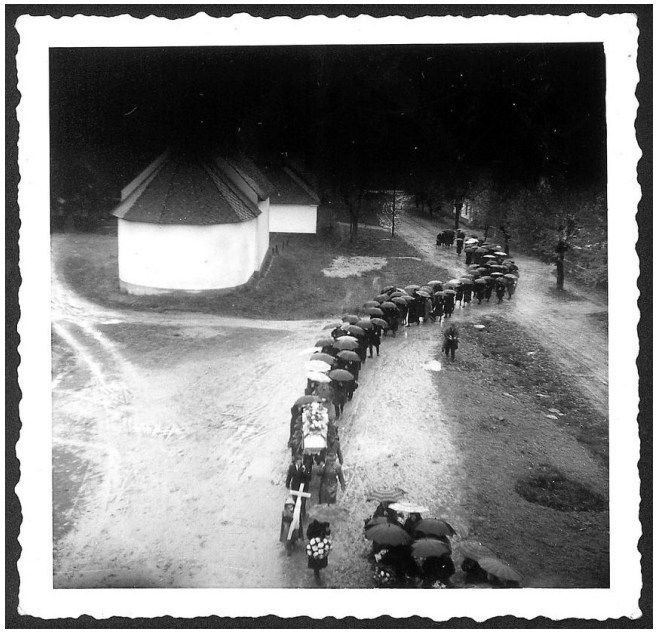
Hazatértek a harangok / Die Glocken kehrten heim

Harangszentelés / Glockenweihe (1950.05.)

Pásztorjáték
Krippenspiel (1960)

Istentisztelet
Gottesdienst (1956)

Temetés / Begräbnis (kb./ca. 1940)



Temetés / Begräbnis

Plank Samu temetésén / Beim Begräbnis von Samu Plank